

AU CLAIR DE LA LUNE

chansons modestes – chansons modernes

une collection de chansons qui prennent au sérieux la joie de jouer et de bouger
du jeune enfant, ainsi que son besoin d'images authentiques

mélodies contemporaines et traditionnelles de

Pär Ahlbom (*1932)
Gerhard Beilharz (*1953)
Petrus Fabricius (1587 – 1651)
Christian Giersch (*1951)
Julius Knierim (1919 – 1999)
Maja Knierim (1909 – 1998)
Klaus Knigge (*1928)
Alois Künstler (1905 – 1991)
Felicitas Kukuck (1914 – 2001)
Peter-Michael Riehm (1947 – 2007)
Stephan Ronner (*1955)
Johanna Ruß (1901 – 1986)
Wolfgang Wunsch (*1926)

transcriptions françaises et illustrations par
Verena Philippi (*1963)

À minuit j'ai ouvert mes yeux

paroles d'après une comptine allemande
transcription française : Verena Philippi
mélodie : Stephan Ronner

canon à 4 voix

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of six numbered measures. The lyrics are: 1. À mi - nuit, j'ai ou - vert mes yeux. 2. J'ai vu un an - ge qui ve - 3. nait de m'an - non - cer à ton su - jet une bonne nou - velle. Main - te - 4. nant il faut que je te la ré - vèle. 5. Sûr, elle va te 6. plaire : Au - jour - d'hui, c'est ton an - ni - ver - saire.

Ein Geburtstagslied ab der 3. Klasse, das sich schnell greifen lässt. Mit dem Kanon warten wir, bis das Lied wirklich sicher sitzt. Einstimmig auch schon mit Jüngeren möglich, damit zu gegebenem Anlass alle mitsingen können.

Au clair de la lune

paroles d'après une comptine espagnole du Mexique
transcription française : Verena Philippi
mélodie : Felicitas Kukuck

The musical score is written on a single treble clef staff in 2/4 time. It consists of two lines of music. The lyrics are: Au clair de la lu - ne dans la mer im - men - se, mille é - clats d'lu - miè - re sur les va - gues dan - - sent.

Der Namensvetter « Au clair de la lune, mon ami Pierrot » ist sicher eines der bekanntesten französischen Lieder und darf in der Mittelstufe nicht fehlen. Für jüngere Kinder sind aber weder Text noch Melodie wirklich angemessen. In dieser dorischen Version scheint das Mondlicht nur auf das weite Meer. Die Melodie greift das Funkeln auf den bewegten Wellen und sogar eine sich überschlagende Welle in Takt 8-9 in wunderbarer Weise auf. Die Pause am Ende des Liedes lädt uns zum gemeinsamen Nachlauschen ein.

Cachée sous la colline

paroles d'après Marguerite Lobeck
transcription française : Verena Philippi
mélodie : Stephan Ronner

Ca - chée sous la col - li - ne ruis - selle l'eau cris - tal - li - ne.
Pas de bruit dans les ca - ver - nes. Seule - ment une lu - eur d'lan - ter - ne.
Et l'é - cho des gout - tes qui tom - bent de la voû - te.
Chut ! T'as en - ten - du, quoi ? Un pas ! Là bas ! T'as vu ça !
Un gnome tout cu - ri - eux s'a - vance un peu. T'en crois tes yeux ?

Tief unter der Erde liegen noch viele Geheimnisse. Alle unsere Sinne sind aufmerksam, wenn wir uns im schwachen Schein der Laterne durch die stille, dunkle Grotte singen. Am schönsten sind die Spannungspausen, in denen wir lauschen, ob neben den Tropfen nicht etwa doch noch etwas anderes zu hören ist - womöglich sogar die fast lautlosen Schritte eines Gnomes?

Ce n'est pas notre pain

paroles d'après Angelus Silesius
transcription française : Verena Philippi
mélodie : Stephan Ronner

Ce n'est pas not - re pain, le quo - ti - dien, qui nous nou - rit.
C'est les pa - ro - les du Seig - gneur et c'est le Saint Es - prit.

Mit diesem Tischspruch können wir Kinder ab der 3. Klasse in die Pause entlassen. Wenn es für die Kinder ein Bedürfnis ist, können wir ihn sogar zweistimmig erklingen lassen. Der Einsatz erfolgt dann, wenn die erste Gruppe mit der zweiten Zeile beginnt.

La vache

paroles et mélodie d'après Stephan Ronner
transcription française : Verena Philippi



La vache, elle mâche son foin l'hi - ver dans l'é - ta - ble.
Elle broute de l'her - be fraîche au prin - temps sur les prés.
Pour paî - tre, el - le monte sur l'al - page en é - té, chaque an - née.
C'est en au - tomne qu'elle re - des - cend dans la val - lée.
Ain - si elle meug - le toute l'an - née. Meuh, — meuh.

Mit dem Gleichmut der Kuh gehen wir durch die Jahreszeiten. Die Phrasen wiederholen sich, enthalten aber jedes Mal eine kleine rhythmische Veränderung.



Mes yeux pour te voir

paroles d'après Marguerite Lobeck
transcription française : Verena Philippi
mélodie : Stephan Ronner



Mes yeux pour te voir et mes oreilles pour ouïr. Mes deux
pieds pour marcher et mes deux mains pour agir. Mes lèvres pour chan -
ter. Mais dès que je veux: Mes pieds, mains et lèvres se re -
posent du jeu. Mes pieds, mains et lèvres se reposent – un peu.

Dieses Lied bietet sich für eine gestische Begleitung an, die durch verschiedene Aktivitäten hindurch am Ende – nach einer kleinen, je nach Bedarf dehnbaren Spannungspause – zur (kurzen) Ruhe führen. Zum Beispiel so:

Mes yeux	wir deuten auf unsere Augen
te voir	Geste zu allen hin
oreilles	wir deuten auf unsere Ohren
pour ouïr	Lausch-Gebärde rechts oder links
peux pieds	wir deuten auf unsere Füße
marcher	leise Schritte auf der Stelle rechts und links
deux mains	wir öffnen unsere Hände
agir	rechte Faust auf die linke und dann die linke auf die rechte klopfen
lèvres	zwei Finger an die Lippen
chanter	Bogen-Geste vom Mund zur Klasse
dès que	abwartend erhobene Handfläche zur Klasse
je veux	Hand auf die Brust
mes pieds	wir weisen auf unsere Füße
mains	1x klatschen
lèvres	Finger an die Lippen
du jeu/un peu	Unterarme ruhig vor den Bauch gelegt


Quand le vent d'automne arrive

paroles d'après Marguerite Lobeck
transcription française : Verena Philippi
mélodie : Stephan Ronner



1. Quand le vent d'au - tomne ar - rive, com - ment font les sou - ris ?
2. les oi - seaux ?
3. les mar - mottes ?
4. les a - beilles ?
5. les mou - tons ?
6. l'âne et l'bœuf ?

à la mode des souris



1. Voi - là, la p'tite sou - ris se glis - se dans son nid.

à la mode des oiseaux



2. Ils dé - ploient leurs ailes dans le vent, s'en - volent au - dessus de l'o - cé - an.

à la mode des marmottes



3. Dans la pro - fon - deur des grot - tes, chut ! Elles ronf - lent les mar - mot - tes.

à la mode des abeilles



4. Elles bour - don - nent dans le chêne en - semble a - vec leur nou - velle reine.

à la mode des moutons



5. Tout le trou - peau se dé - pêche pour ar - ri - ver près de la crèche.

à la mode de l'âne et du bœuf



6. Mâ - chent le foin en at - ten - dant pa - tiem - ment le di - vin en - fant.

Die verschiedenen Antworten tragen schon in der Melodie den Gestus des entsprechenden Tieres und können auch von Lautmalereien gefolgt werden, etwa bzzz-bzzz für die Bienen (die nicht unisono singen müssen, sondern in verschiedenen Tempi durcheinander brummen dürfen), chr-chr für Murmeltiere oder tripoti-tripotata für trippelnde Schafe.

Die Strophen werden nach und nach eingeführt und nähern sich allmählich der Christgeburt. Wer diesen Bezug aus kulturellen Gründen aussparen möchte, kann den Schluss ändern in:

« Mâchent le foin en attendant que se calme le vent bruyant. »

Seigneur, tu es mon bon berger

paroles de Stephan Ronner d'après le psaume 23

transcription française : Verena Philippi

mélodie : Stephan Ronner

Sei-gneur, tu es mon bon ber - ger. Tu me con-duis dans le droit sen - tier.

Même dans la plus pro-fonde val - lée, Sei-gneur, tu ne me quitte ja - mais.

Der Hirtensänger David und spätere zweite König Israels - etwa 1000 v.Chr. - ist der Autor des 23. Psalms. Die Vertonung greift die archaische Stimmung vieler Geschichten und Gleichnisse aus dem Alten Testament auf und kann zu verschiedenen Spielen zu diesem Thema in einer zweiten oder dritten Klasse eingesetzt werden. Auch als Gebet kann das Lied über einen längeren Zeitraum gepflegt werden. Es schwingt ganz im Sprachrhythmus des Psalmtextes. Zunächst wie zweimaliges erleichtertes Ausatmen. Dann, in längerem Melodiebogen durch das dunkle Tal hallend, wieder hinauf ins Helle drängend. Es schließt in voller Zuversicht auf demselben Mittelton, der auch Anfangston sowie Orientierung bietende Klangachse der ganzen Melodie ist. Eine solche Geste kann tröstend wirken - etwa im Verlauf der dritten Klasse, wenn die Kinder auf einmal mit bisher unbekanntem Sorgen und Ängsten auf ihre nun als mangelhaft wahrgenommene Umwelt reagieren, wenn der heiter schwebende Klang der ersten Schuljahre einem differenzierteren aber auch herberen Ton gewichen ist.



Viens Créateur (Chant pour la Pentecôte)

paroles d'après « Veni creator spiritus »
 adaptation du texte par : Verena Philippi
 mélodie : Stephan Ronner

canon à 4 voix

1. 2. 3. 4.

Viens, Cré - a - teur, viens Saint Es - prit, vi - si - ter les
 Toi, qu'on dit le Con - so - la - teur, le feu, l'a -
 cœurs des tiens. De la grâce d'en haut,
 mour, le plus grand don, la sour - ce vi - ve.
 em - plis la cré - a - ture qui te craint.
 no - tre lu - mière et la spi - ri - tu - elle onc - tion.

Der Pfingsthymnus « Veni creator spiritus » im Jambus (kurz – lang) stammt aus dem 10. Jhdt. Diese feierliche Vertonung greift weit nach unten aus und ist daher trotz der schlichten Melodie noch nicht für die ersten Klassen geeignet. Im Kanon entstehen beunruhigende Reibungen im tiefen Mittelteil. Zum Ende hin schwingt er sich wieder nach oben und schließt in der erhabenen Weite der Oktav mit offener Quint.

